

# Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 3 • 2015 • ИЮЛЬ–СЕНТЯБРЬ

Выходит один раз в три месяца

## Содержание

### Общая теория перевода

- Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Сетевое взаимодействие в переводческой деятельности . . . . . 3
- Горшкова В.Е. Эстетика аудиовизуального перевода Жана-Франсуа Корню в парадигме системной трансдисциплинарности. . . . . 22
- Ю Джонг Хава. Новые сферы деятельности коммунального переводчика и его множественная роль. . . . . 38

### Методология перевода

- Васина Е.А. Синхронный перевод с китайского языка на русский: особенности логических преобразований синтаксической структуры текста сообщения . . . . . 50
- Лаврентьева Е.С. Способы перевода метафорических моделей в поливекторном дискурсе. . . . . 60
- Тарасова М.А. Потенциальность как типологическая черта языка переводной поэзии (на материале русских переводов современных англоязычных поэтических текстов) . . . . . 73

### Лингвистические и культурологические аспекты перевода

- Бойко Б.Л. Фронтальные реалии в языковой картине мира принимающей культуры (на материале немецкого перевода романа Д. Гранина «Мой лейтенант») . . . . . 85
- Чжоу Цзиньхуэй. Перевод терминов с суффиксом *-изм* с русского языка на китайский. . . . . 101

### Рецензии

- «Москва переводческая» / A Translator's Moscow (Н. Гарбовский, О. Костикова) . . . . . 117

## Contents

### General Translation Theory

<i>Garbovsky, N.K., Kostikova, O.I.</i> Network Interaction in Translation Activity . .	3
<i>Gorshkova, V.E.</i> Aesthetics of Audiovisual Translation by Jean-François Cornu within the Paradigm of Systemic Transdisciplinarity . . . . .	22
<i>Yu Jung-Hwa.</i> New Fields and Multiple Roles for Community Interpreters . .	38

### Translation Methodology

<i>Vasina, Ye.A.</i> Chinese-to-Russian Simultaneous Interpreting: Logic Transformations in Syntactic Structure . . . . .	50
<i>Lavrentyeva, Ye.S.</i> Translating Metaphorical Models in Hybrid Discourse . .	60
<i>Tarasova, M.A.</i> Potentiality as a Typological Feature of Translated Poetry: A Case Study of Russian Translations of Contemporary English-language Poetic Texts . . . . .	73

### Linguistic and Cultural Aspects of Translation

<i>Boiko, B.L.</i> Front Realia in the Language World Picture of the Receiving Culture: A Case Study of a German Translation of Daniil Granin's Novel "My Lieutenant" . . . . .	85
<i>Zhou Jin-hui.</i> Russian-to-Chinese Translation of Terms with the <i>-ism</i> Suffix . . . . .	101

### Reviews

"Moskva perevodcheskaya"/ A Translator's Moscow ( <i>N. Garbovsky, O. Kostikova</i> ) . . . . .	117
---	-----

## ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

**Н.К. Гарбовский,**

доктор филологических наук, профессор, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова;  
e-mail: garok1946@mail.ru

**О.И. Костикова,**

доцент, кандидат филологических наук, заместитель директора Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова;  
e-mail: garok@list.ru

### СЕТЕВОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ\*

Статья посвящена сетевому взаимодействию переводчиков. Понятие сети представляется как одно из важнейших в условиях глобализации. Анализ социальных сетей представляет собой сегодня самостоятельную, междисциплинарную по своему характеру, область исследований. Переводчики не являются исключением: они также развивают свои сети, чтобы установить контакты друг с другом, ищут способы создавать, поддерживать и развивать отношения профессионального партнёрства, сделаться известными в профессиональном мире, а иногда и найти ответ на непростой вопрос переводческой практики, получить мнение эксперта.

Философия сетей лежит в основе создания и развития объединений различной величины на региональном, национальном или наднациональном уровне. Сеть представлена как система, способная приобрести функции и качества, которыми не обладают составляющие её элементы в отдельности. Это свойство эмергентности — главное достоинство сети, в том числе и сети профессионального общения. Эмергентность обуславливает её основные преимущества: открытость и способность установления связей, позволяющие строить более крупную сеть и создавать общие инструменты для обмена информацией и управления сетью.

В публикуемой статье свойства профессиональных сетей переводчиков рассматриваются на примере сетевой деятельности рабочей группы «Повышение квалификации преподавателей перевода» в рамках международного объединения университетских институтов подготовки переводчиков CIUTI.

**Ключевые слова:** социальные сети, сетевое взаимодействие, переводческая деятельность, обучение переводчиков, повышение квалификации преподавателей.

**Nikolai K. Garbovsky,**

Dr. Sc. (Philology), Professor, Director of the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Russia;  
e-mail: garok1946@mail.ru

---

\* Статья подготовлена по материалам выступления Н.К. Гарбовского и О.И. Костиковой на форуме «CIUTI Forum 2012» в Женеве на французском языке.

***Olga I. Kostikova,***

Associate Professor, Cand. Sc. (Philology), Associate Director of the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Russia; e-mail: garok@list.ru

## **NETWORK INTERACTION IN TRANSLATION ACTIVITY**

The article is devoted to network interaction of translators and interpreters. The notion of network is shown as one of the most important in the context of globalisation. The analysis of social networks today is a self-contained, and interdisciplinary by nature, area of study. Translators and interpreters are no exception. They also promote their networks in order to establish contacts with each other, seek ways to create, support and develop professional partnership, make themselves known in the professional world, and sometimes to find an answer to a complicated translation question and get expert opinion.

Network philosophy forms the basis for creation and development of various-size associations on regional, national or supranational levels. Network is shown as a system able to acquire functions and qualities that are not intrinsic to its constituent parts taken separately. Such a quality of being emergent is the principal advantage of a network, including a professional communication network. This quality determines its principal benefits: openness and the ability to create links that would make it possible to build a larger network and create common tools to exchange information as well as manage and control it.

In the present article, the qualities of professional translation networks are considered through the example of network activity in the workgroup dealing with advanced training of teachers of translation and interpreting within CIUTI.

**Key words:** social networks, network interaction, translation activity, training of translators and interpreters, advanced training of teachers.

A young boy was walking with his father along a country road. When they came across a very large tree branch, the boy asked, "Do you think I could move that branch?" His father answered, "If you use all your strength, I'm sure you can." The boy tried mightily to lift, pull, and push the branch, but he couldn't move it. Discouraged, he said, "Dad, you were wrong. I can't do it." His dad said, "Try again." This time, as the boy struggled with the branch his father joined him and together they pushed the branch aside. "Son," the father said, "the first time you didn't use all your strength. You didn't ask me to help."

*David Wolpe in Teaching Your Children About God*

Translation involves far more than finding target-language equivalents for source-language words and phrases; it also involves dealing with clients, agencies, employers; networking, research, use of technology; and generally an awareness of the roles translation plays in society and society plays in translation.

*Douglas Robinson*

## **Что такое сеть?**

Понятие сети стало одним из важнейших в наш век глобализации. Медицина и естественные науки, география и урбанизм, логистика и транспорт, экономика и управление, информационные